**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының күзгі семестрі**

**«Аударма ісі» білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| **ТР2204** | **Шығыс тілінің аударма практикумы** | 98 |  | 45 |  | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайын | Бейіндеуші/Практикалық |  | Жаттығулар, жағдаяттық тапсырмалар, типтік тапсырмалар,  | 6 | Дәстүрлі жазбаша |
| **Дәріскер** | Қалиолла Ардақ |  |
| **e-mail** | jdemesin@gmail.com |
| **Телефондары** | 87078079800 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  |
| Екі жақты ауызша ілеспе аударма дағдыларын қалыптастыру үшін кәсіби аудармашылық құзыреттіліктерді дамыту  |  **ОН 1** Аударма мәтінінің грамматикалық, стилистикалық және синтаксистік нормалары негізінде, ауызша ілеспе аударма әдістерін түсіну. | **ЖИ 1.1** Арнайы терминология мен ғылыми көпшілік лексиканыанықтау;**ЖИ 1.2** Мәтіннің типін, жанрын, тематикалық, функционалдық -стилистикалық, мәдени және дискурсивті параметрлерін анықтай білу;**ЖИ 1.3** Аударма саймасайлығы мен эквиваленттілігіне жету тәсілдерін білу. |
| **ОН 2**. Аударма практикасы кезінде аудармаға дейінгі талдауды өз бетінше орындай білу. | **ЖИ 2.1** Аударылатын мәтінге алдын-ала талдау жасау;**ЖИ 2.2** Аударма техникаларын түсіну және машықтану. |
| **ОН 3** Жедел ауызша аударма жасау үшін жеткілікті аудармашылық сәйкестіктердің минималды жиынтығын қолдану. | **ЖИ 3.1** Арнайы сөздіктер мен анықтамаларды пайдалану;**ЖИ 3.2** Есте сақтау қабілетін жақсартуға арналған техникаларды меңгеруге машықтану. |
| **ОН 4** Ауызша аударманың негізгі ұғымдары мен терминдерін негізге ала отырып, түпнұсқа мен аударма мәтіндерін талдау. | **ЖИ 4.1** Ауызша ілеспе аудараны орындау кезінде қысқартылған аудармашылық жазбаларды қолдану;**ЖИ 4.2** Рефераттау мен аннотация жасай білу;**ЖИ 4. 3** Ауызша ілеспе аударма әдістерін қолдана отырып, аударма мәтінін саралау. |
| **ОН 5** Аударманың міндетін, мақсатын, қабылдаушысын және өзге экстралингвистикалық факторларды негізге ала отырып, жалпы аудармашылық стратегия құру. | **ЖИ 5.1** Аударылған мәтінге баға беру;**ЖИ 5.2**  Аудармашылық қиындықтарды анықтау және оларды шешу жолдарын қарастыру;**ЖИ 5.3**  Түпнұсқа мен аударылған мәтінді салыстыру. |
| **Пререквизиттер** | Аударма теориясы (ТР2204), Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері |
| **Постреквизиттер** | Ауызша аударма практикасы (PUP3302 |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**1. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и руский языки. М.:Флинта,2019 -352 c.
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2019 – 224 с.
3. 刘和平。口译技巧——思维科学与口译推理教学法。北京：中国对外翻译出版公司，2017
4. Молоткова Ю., Го Цзиньлун, Руденко Н.,Цзянь Цюнь Теория и практика перевода. Китайский язык. 2019
5. Цзицай Ф. Чудаки. Книга для чтения на китайском языке с переводом.Каро,2017- 288 с.

**Қосымша:**1. Абдрахимов Л.Г. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 304 с.
2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс. Учебное пособие. ВКН Восточная книга (Восток –Запад, Муравей), 2018 – 240 с.
3. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке. Восточная книга, 2018- 317с.

**Интернет-ресурсы:**1. <http://www.kouyi.org>
2. <http://www.baike.baidu.com>
3. <http://culture.chinese.cn>
4. <http://www.china.org.cn/chinese>
5. <http://www.fmprc.gov.cn/mfa_chn/>
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.**НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. -Мүмкіндігі шектеулі студенттер jdemesin@gmail.com. е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

**Қысқартулар: Д - дәріс, ПС- практикалық сабақ, СӨЖ- студенттің өзіндік жұмысы, СОӨЖ- студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, АБ - аралық бақылау, ТТ - типтік тапсырмалар, ЖТ- жеке тапсырмалар**

|  |  |
| --- | --- |
|  **Модуль 1** **АУДАРУ ТЕХНИКАСЫ** |  |
| 1 | **ПС 1 КІРІСПЕ. Аударма теориясы және оның міндеті** | ОН 1  | ЖИ 1.1. | 3 | 10 | ТТ1 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 2 | **ПС 2 Аударманың өлшемі** | ОН 1 | ЖИ1. 2 | 3 | 10 | ТТ 2 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 2 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 3 | **ПС 3 Аударма шеберлігі және аударма әдісі** | ОН 4 | ЖИ 4.3 | 3 | 10 | ТТ 3  | Универде тапсырма |
| 3 | **СОӨЖ 1. СӨЖ 1 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 3 | **СӨЖ 1.** Аударма түрлері: Аударманың қалыптасу тарихы. | ОН 1 | ЖИ 1.6 |  | 25 | ЖТ 1 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 3, ЖТ 1 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
|  |  |
| **Модуль ІІ ДЫБЫСТЫ ҚАБЫЛДАУ ЖӘНЕ АПРОБАЦИЯЛАУ** |
|  |
| 4 | **ПС 4 Аударманың практикалық барысы** | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 4 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 4, тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 5 | **ПС 5 Аудармашыға қойылатын талаптар** | ОН 3 | ЖИ 3.1 | 3 | 10 | ТТ 5 | Универде тапсырма |
| 5 | **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom да вебинар |
| 5 | **СӨЖ 2 Аударма сыны және оның принциптері** | ОН 4 | ЖИ 4.2 |  | 25 | ЖТ 2 | Универде тапсырма |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 5, ЖТ 2 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
|  |  **Модуль III МНЕМОТЕХНИКА** |
| 6 | **ПС 6 Аудармашыға қойылатын талаптар** | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 6 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 6 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 7 | **ПС 7 Аударманың басқа салалармен байланысы** | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.3 | 3 | 10 | ТТ 7 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 7 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 8 | **ПС 8 Аударма және ұлттық мәдениет** | ОН 4 | ЖИ 4.1ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 8  | Универде тапсырма |
| 8 | **СОӨЖ 3. СӨЖ 3 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  | Zoom |
| 8 | **СӨЖ 3** Аудармаға дайындық техникалары: психологиялық және лингвисикалық дайындық. | ОН 5 | ЖИ 5.1ЖИ 5.2 |  | 25 | ЖТ 3 | Универде тапсырма |
|  |  |
|  | **Модуль IV БАСҚА ТІЛГЕ АУЫСУ ТЕХНИКАЛАРЫ** |
| 9 | **ПС 9** **Сөз мағынасын түсіну және жеткізу** | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 9 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 9 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 10 | **ПС 10 Синонимдерді таңдау** | ОН 1 | ЖИ 2.1ЖИ 2.2 | 3 | 10 | ТТ 10 | Универде тапсырма |
| 10 | **СОӨЖ 4. СӨЖ 4 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **СӨЖ 4 Сөздердің сәйкестігі мәселесі** | ОН  | ЖИЖИ |  | 25 | ЖТ 4 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 10, ЖТ 4 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** | ОН | ЖИЖИ |  | 100 |  |  |
|  |  **Модуль V АУДАРМАДА КЕЗДЕСЕТІН ЛЕКСИКАНЫҢ ЕРЕКШЕ ТҮРЛЕРІ** |
| 11 | **ПС 11** **Қытай тіліндегі ерекше сөздердің аударылуы** | ОН 3 | ЖИ3.1ЖИ3.2 | 3 | 10 | ТТ 11 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 11 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 12 | **ПС 12 Қытай тіліндегі кейбір сөз таптарының аударылуы** | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 12 | Универде тапсырма |
| 12 | **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **СӨЖ 5** Аудармашылық жазба техникасы | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 5 |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 12, ЖТ 5 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
|  |  **Модуль VI Қытай тіліндегі сөйлем мүшелерінің аударылуы** |
| 13 | **ПС13** **Бастауыштың аударылуы****Толықтауыштың аударылуы****Анықтауыштың аударылуы****Пысықтауыштың аударылуы****Толықтырғыштың аударылуы** | ОН 1 | ЖИ 1.1ЖИ 1.2 | 3 | 10 | ТТ 13 | Универде тапсырма |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 13тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 14 | **ПС 14 Қытай тілінде үнемі қолданылатын жай сөйлемдердің аударылуы** | ОН 3 | ЖИ 3.1ЖИ 3.2 | 3 | 10 | ТТ 14 | Универде тапсырма |
| 14 | **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 14 | **СӨЖ 6 Тіркемелі етістікті сөйлемнің аударылуы 连动句** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  | 25 | ЖТ 6 |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 14 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
| 15 | **ПС 15 Қытай тіліндегі құрмалас сөйлемдердің аударылуы** | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 3 | 10 | ТТ 15 | Универде тапсырма |
| 15 | **СОӨЖ 7 Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
|  | **Сенбі 23.00 ТТ 15, ЖТ 6 тапсыру бойынша ДЕДЛАЙН** |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

 [Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Боранбаева А.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбай Е.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Қалиолла А.